

TREFN Y GWASANAETH
GYDA'R COLECTAU A'R DARLLENIADAU
AR GYFER Y CYMUN BENDIGAID
**THE ORDER OF SERVICE
WITH THE COLLECTS & READINGS
FOR THE HOLY EUCHARIST**

*o fis Medi tan fis Tachwedd 2020
from September to November 2020*

Eglwys y Drindod Sanctaidd
Ardal Weinidogaeth Llandudno
Esgobaeth Bangor
Holy Trinity Church
The Ministry Area of Llandudno
The Diocese of Bangor





Trefn y Gwasanaeth

The Order of Service

YMGYNNULL

GATHERING

Safwn

We stand

Canwn emyn, os yw hynny'n bosibl

We sing a hymn, if this is possible

Yn enw'r Tad,
a'r Mab,
a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Translation

*In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.
Amen.*

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Where were you when I laid the foundations of the earth
and established its boundaries?

Your purpose, O God, stands for ever.

Where were you when the morning stars sang together
and all the heavenly beings shouted for joy?

Your purpose, O God, stands for ever.

Who shut up the sea behind doors
when it burst forth from the womb,
when I made the clouds its garment?

Your purpose, O God, stands for ever.

Have you commanded the morning
and caused the dawn to know its place?
Your purpose, O God, stands for ever.

From whose womb does the ice come forth
and who gives birth to the hoar-frost of heaven?
Your purpose, O God, stands for ever.

Who has endowed the heart with wisdom,
and given understanding to the mind?
Your purpose, O God, stands for ever.

O Job 38 a 42 | From Job 38 & 42

Let us pray together.

**Heavenly Father,
all hearts are open to you.
No secrets are hidden from you.
Purify us with the fire of your Holy Spirit
that we may love and worship you faithfully,
through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

CYFFESU CONFESSING

Eisteddwn neu benlinwn

We sit or kneel

As we prepare to celebrate,
let us call to mind our sins.

Giver of life, we neglect your gift of life,
and we turn away from giving life to others.
Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Bearer of pain, we forget you share our suffering,
and we turn away from the anguish of others.
Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Maker of love, we refuse the cost and glory of love,
and we turn away from loving others.
Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Yn seiliedig ar weddïau gan | Based on prayers by
Jim Cotter (1942-2014)*

Cerddoriaeth tra y myfyriwn
Music for reflection

Let us pray together.

**Heavenly Father,
we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.
We are sorry and truly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ
who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light.
Amen.**

Yr hollalluog Dduw a drugarhao wrthyich,
maddau ichwi a'ch rhyddhau o bechod,
a'ch cadw yn y bywyd tragwyddol.

Amen.

Translation

*Almighty God have mercy on you,
forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.
Amen.*

GWRANDO LISTENING

Eisteddwn
We sit

COLECT COLLECT

Ceir Colect y Sul yn yr adran sy'n dechrau ar dudalen 16
The Collect of the day is found in the section beginning on page 16

DARLLENIAD READING

Ceir Darlleniad y Sul yn yr adran sy'n dechrau ar dudalen 16
The Reading for the day is found in the section beginning on page 16

Ar ôl y Darlleniad canwn emyn os yw hynny'n bosibl; os nad ydyw, fe ddywedwn:
After the Reading we sing a hymn if this is possible; if not, we say:

Your steadfast love, O God, extends to the heavens,
your faithfulness to the clouds.

**Your righteousness is like the mighty mountains,
your judgements are like the great deep.**

Make me to know your ways, O God;
teach me your paths.

**Lead me in your truth,
for you are my salvation;
for you I wait all day long.**

How beautiful upon the mountains
are the feet of the herald of peace,

**who brings good news,
who announces salvation,
who says to Zion, "Your God reigns."
Alleluia!**

Salm | Psalm 36, Salm | Psalm 25, Eseia | Isaiah 52

EFENGYL GOSPEL

Safwn i wrando ar yr Efengyl
We stand to listen to the Gospel

Ceir Efengyl y Sul yn yr adran sy'n dechrau ar dudalen 16
The Gospel of the day is found in the section beginning on page 16

PREGETH SERMON

Eisteddwn, a cheir pregeth
We sit for the sermon

CREDO CREED

Safwn
We stand

Together, let us affirm our faith.

**I believe and trust in God the Father,
who created all that is.**

**I believe and trust in his Son Jesus Christ,
who redeemed humankind.**

**I believe and trust in his Holy Spirit,
who gives life to the people of God.**

**I believe and trust in one God,
Father, Son and Holy Spirit.
Amen.**

GWEDDIO PRAYING

Eisteddwn neu benliniwn
We sit or kneel

Gweddiwn. Let us pray.

We bring to this place, O God,
our souls and our bodies,
our minds and our thoughts,
our prayers and our hopes,
our health and our work,
our life and our death.

**We bring to this place,
our families and our friends,
our communities and our homes,
our neighbours and our enemies,
our journey along your ways,
our resting place in you.**

*Yn seiliedig ar weddi gan | Based on a prayer of
Lancelot Andrewes (1555-1626)*

Offrymir ymbiliau, sy'n diweddu:
Prayers of intercession are offered, which conclude:

Merciful Father,
**accept these prayers
for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.
Amen.**

CYMUN EUCCHARIST

Canwn emyn os yw hynny'n bosibl; os nad ydyw, fe eisteddwn wrth i fwrdd yr allor gael ei baratoi, ac yna, wrth i'r gerddoriaeth ddod i ben, fe safwn

We sing a hymn if this is possible; if not, we sit as the altar table is prepared, and then, as the music ends, we stand

We bring to this place our yearning for peace;
peace for our souls and for all creation.

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the Bread of Life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the Lifeblood of the World.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd
bob amser ac ym mhob lle
yw diolch i ti, Dad Sanctaidd,
hollalluog a bythfywiol Dduw,
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.
Sydd trwy ei angau ei hun
wedi dinistrio angau
a thrwy ei atgyfodiad i fywyd
wedi adfer i ni fywyd tragwyddol.

Translation over the page

Translation

*It is indeed right, it is our duty and our joy
at all times and in all places
to give you thanks, holy Father,
all-powerful and ever-living God,
through Jesus Christ our Lord.
Who by his death
has destroyed death
and by his rising to life again
has restored to us eternal life.*

And so with the hosts of angels
and all the company of heaven
we proclaim the glory of your name
and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Parhawn i sefyll
We continue to stand

All praise and thanks to you, true and living God,
Creator of all things, Giver of life.
You formed us in your own image;
but we have marred that image
and fall short of your glory.
We give you thanks
that you sent your Son to share our life;
you gave him up to death that the world might be saved,
and you raised him from the dead
that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine,
your gifts to us,
that they may be for us
the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread,
and when he had given thanks
he broke it and gave it to his disciples, saying,
Take, eat; this is my body which is given for you:
do this in remembrance of me.

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan,
ac, wedi rhoi diolch,
fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud,
Yfwch o hwn bawb,
oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd
a dywelltir drosoch a thros lawer
er maddeuant pechodau:
gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef
er cof amdanaf.

Translation

*In the same way after supper he took the cup,
and when he had given thanks
he gave it to them, saying,
Drink from this, all of you,
for this is my blood of the new covenant
which is shed for you and for many
for the forgiveness of sins:
do this as often as you drink it
in remembrance of me.*

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad,
yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab.
Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus,
a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad,
a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant,
deuwn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti.
Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Translation over the page

Translation

*As he has commanded us, Father,
we remember Jesus Christ, your Son.
Proclaiming his victorious death,
rejoicing in his resurrection
and waiting for him to come in glory
we bring to you this bread, this cup.
Accept our sacrifice of thanks and praise.*

Restore and revive your people,
renew us and all for whom we pray
with your grace and heavenly blessing,
and at the last receive us with all your saints
into that unending joy promised by your Son,
Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours, almighty Father,
for ever and ever.

Amen.

Eisteddwn neu benlinwn

We sit or kneel

As our Saviour taught us, we boldly pray:

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.**

The bread which we break
is a sharing in the Body of Christ.
The wine which we bless
is a sharing in the Blood of Christ.

Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.
**Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

Cymunwn
We make our Communion

YMADAEL DEPARTING

Gweddiwn. Let us pray.

What has passed our lips as food, O God,
may we possess in purity of heart,
that what has been given to us in time
may be our healing for eternity.
Amen.

Safwn ar gyfer y Fendith
We stand for the Blessing

Let us go forth
in the goodness of our merciful Father,
in the gentleness of our brother Jesus,
in the radiance of the Holy Spirit,
in the faith of the apostles,
in the joyful praise of the angels,
in the holiness of the saints,
in the courage of the martyrs,
in the company of God's pilgrim people.

Grace and peace be with you.
And keep you in the love of Christ.

May almighty God bless you,
the Father,
and the Son,
and the Holy Spirit.

Amen.

Go in the peace of Christ.
Thanks be to God.

Canwn emyn, os yw hynny'n bosibl
We sing a hymn, if this is possible



*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer y Trydydd
Sul ar Ddeg wedi'r
Drindod*
**The Collect &
Readings for the
Thirteenth Sunday
after Trinity**

6 Medi | September 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

Almighty God, who called your Church to bear witness that you were in Christ reconciling the world to yourself: help us to proclaim the good news of your love, that all who hear it may be drawn to you; through him who was lifted up on the Cross, and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans.

Brothers and sisters: Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, 'You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet'; and any other commandment, are summed up in this word, 'Love your neighbour as yourself.' Love does no wrong to a neighbour; therefore, love is the fulfilling of the law.

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

Sut i Weddio
How to Pray

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus said, 'Whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.'

'When you are praying, do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard because of their many words. Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.'

'Pray then in this way: Our Father in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And do not bring us to the time of trial, but rescue us from the evil one.'

'For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Rhufeiniaid | Romans 13:8-14
Mathew | Matthew 6:5-15

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer Gŵyl Deiniol*
**The Collect &
Readings for
St Deiniol's Day**

13 Medi | September 2020

COLECT
COLLECT

Gweddiwn. Let us pray.

Almighty God, who inspired your bishop Deiniol to gather around him a community to live the common life: grant that we, who honour his memory, may work to build up the family of your Church in faith and hope and love; through Jesus Christ your Son our Lord; to whom with you and the Holy Spirit be all honour and glory, now and for ever.

Amen.

DARLLENIAD
READING

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans.

Brothers and sisters: Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgement on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgement on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. Those who observe the day, observe it in honour of the Lord. Also those who eat, eat in honour of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honour of the Lord and give thanks to God.

We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

Why do you pass judgement on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgement seat of God. For it is written, 'As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God.' So then, each of us will be accountable to God.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOPEL

*Yr Adeiladwyr
Doeth a Ffôl*
**The Wise and
Foolish Builders**

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus said, 'Everyone who hears these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock. The rain fell, the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on rock. And everyone who hears these words of mine and does not act on them will be like a foolish man who built his house on sand. The rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell—and great was its fall!' Now when Jesus had finished saying these things, the crowds were astounded at his teaching.

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

*Rhufeiniaid | Romans 14:1-12
Mathew | Matthew 7:24-28*

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer y Pymthegfed
Sul wedi'r Drindod*
**The Collect &
Readings for the
Fifteenth Sunday
after Trinity**

20 Medi | September 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

God, who in generous mercy sent the Holy Spirit upon your Church in the burning fire of your love: grant that your people may be fervent in the fellowship of the Gospel that, always abiding in you, they may be found steadfast in faith and active in service; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians.

Brothers and sisters: To me, living is Christ and dying is gain. If I am to live in the flesh, that means fruitful labour for me; and I do not know which I prefer. I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; but to remain in the flesh is more necessary for you. Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith, so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again. Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing. For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

Yr Heuwr
The Sower

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus went out of the house and sat beside the lake. Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. And he told them many things in parables, saying: 'Listen! A sower went out to sow. And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. Let anyone with ears listen!'

Then the disciples came and asked him, 'Why do you speak to them in parables?' He answered, 'To you it has been given to know the secrets of the kingdom of heaven, but to them it has not been given. Blessed are your eyes, for they see, and

your ears, for they hear. Truly I tell you, many prophets and righteous people longed to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it.

'Hear then the parable of the sower. When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Philipiaid | Philippians 1:21-30
Mathew | Matthew 13:1-11, 16-23

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer yr Unfed Sul
ar Bymtheg wedi'r
Drindod*
**The Collect &
Readings for the
Sixteenth Sunday
after Trinity**

27 Medi | September 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

O Lord, we beseech you mercifully to hear the prayers of your people who call upon you; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil them; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians.

Brothers and sisters: If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy, make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death – even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

*Yr Hâd Mwstard a'r
Borum*
**The Mustard Seed
and the Yeast**

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus put before them another parable: 'The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.'

He told them another parable: 'The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.'

Jesus told the crowds all these things in parables; without a parable he told them nothing. This was to fulfil what had been spoken through the prophet: 'I will open my mouth to speak in parables; I will proclaim what has been hidden from the foundation of the world.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

*Philipiaid | Philipians 2:1-13
Mathew | Matthew 13:31-35*

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer yr Ail Sul ar
Bymtheg wedi'r
Drindod*
**The Collect &
Readings for the
Seventeenth
Sunday after Trinity**

4 Hydref | October 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

Almighty God, you have made us for yourself, and our hearts are restless till they find their rest in you: teach us to offer ourselves to your service, that here we may have your peace, and in the world to come may see you face to face; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians.

Brothers and sisters: I, too, have reason for confidence in the flesh. If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more: circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; as to zeal, a persecutor of the church; as to righteousness under the law, blameless.

Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ. More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith. I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead.

Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own. Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on towards the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

*Y Trysor Cudd
a'r Berl*
**The Hidden
Treasure and
the Pearl**

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus said, 'The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.'

'Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

*Philipiaid | Philippians 3:4-14
Mathew | Matthew 13:44-46*

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer y Deunawfed
Sul wedi'r Drindod*
**The Collect &
Readings for the
Eighteenth Sunday
after Trinity**

11 Hydref | October 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

Almighty and everlasting God,
increase in us your gift of faith
that, forsaking what lies behind
and reaching out to that which
is before, we may run the way of
your commandments and win the
crown of everlasting joy; through
Jesus Christ your Son our Lord, who
is alive and reigns with you, in the
unity of the Holy Spirit, one God,
now and forever.

Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians.

Brothers and sisters, whom I love
and long for, my joy and crown,
stand firm in the Lord in this way,
my beloved.

I urge Euodia and I urge Syntyche
to be of the same mind in the Lord.
Yes, and I ask you also, my loyal
companion, help these women, for
they have struggled beside me in
the work of the gospel, together
with Clement and the rest of my
co-workers, whose names are in the
book of life.

Rejoice in the Lord always; again I
will say, Rejoice. Let your gentleness
be known to everyone. The Lord is
near. Do not worry about anything,
but in everything by prayer and
supplication with thanksgiving let
your requests be made known to
God. And the peace of God, which
surpasses all understanding, will
guard your hearts and your minds in
Christ Jesus.

Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

Y Ddafad Golledig
**The Wandering
Sheep**

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus said, 'Take care that you do not despise one of these little ones; for, I tell you, in heaven their angels continually see the face of my Father in heaven. What do you think? If a shepherd has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray? And if he finds it, truly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray. So it is not the will of your Father in heaven that one of these little ones should be lost.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Philipiaid | Philippians 4:1-9
Mathew | Matthew 18:10-14

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer Gŵyl Luc*
**The Collect &
Readings for
St Luke's Day**

18 Hydref | October 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

Almighty God, you called Luke the physician, whose praise is in the gospel, to be an evangelist and physician of the soul: by the grace of the Spirit and through the wholesome medicine of the gospel, give your Church the same love and power to heal; through Jesus Christ our Lord, to whom with you and the Holy Spirit be all honour and glory, now and for ever.

Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the Second Letter of Saint Paul to Timothy.

My brother: As for you, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully. As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. From now on there is reserved for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing.

Do your best to come to me soon, for Demas, in love with this present world, has deserted me and gone to Thessalonica; Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia. Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful in my ministry. I have sent Tychicus to Ephesus. When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Troas, also the books, and above all the parchments. Alexander the coppersmith did me great harm; the Lord will pay him back for his deeds. You also must beware of him, for he strongly opposed our message.

At my first defence no one came to my support, but all deserted me. May it not be counted against

them! But the Lord stood by me and gave me strength, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSEPL

Y Gwas Anhrugarog **The Unmerciful** **Servant**

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Peter came to Jesus and said to him, 'Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?' Jesus said to him, 'Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.'

'For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be

sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, "Have patience with me, and I will pay you everything." And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow-slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, "Pay what you owe." Then his fellow-slave fell down and pleaded with him, "Have patience with me, and I will pay you." But he refused; then he went and threw him into prison until he should pay the debt. When his fellow-slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, "You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow-slave, as I had mercy on you?" And in anger his lord handed him over to be tortured until he should pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

2 Timotheus | Timothy 4. 5-17
Mathew | Matthew 18:21-35

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer y Sul Olaf
wedi'r Drindod*
**The Collect &
Readings for the
Last Sunday
after Trinity**

25 Hydref | October 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

Blessed Lord, who caused all Holy Scriptures to be written for our learning: help us so to hear them, to read, mark, learn and inwardly digest them that, through patience and the comfort of your holy word, we may embrace and for ever hold fast the hope of everlasting life, which you have given us in our Saviour Jesus Christ, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians.

Brothers and sisters: As God's chosen ones, holy and beloved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, meekness, and patience. Bear with one another and, if anyone has a complaint against another, forgive each other; just as the Lord has forgiven you, so you also must forgive. Above all, clothe yourselves with love, which binds everything together in perfect harmony. And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in the one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly; teach and admonish one another in all wisdom; and with gratitude in your hearts sing psalms, hymns, and spiritual songs to God. And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

*Y Gweithwyr yn y
Winllan*
**The Workers in the
Vineyard**

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus said, 'The kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire labourers for his vineyard. After agreeing with the labourers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. When he went out about nine o'clock, he saw others standing idle in the market-place; and he said to them, "You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right." So they went. When he went out again about noon and about three o'clock, he did the same. And about five o'clock he went out and found others standing around; and he said to them, "Why are you standing here idle all day?" They said to him, "Because no one

has hired us." He said to them, "You also go into the vineyard." When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, "Call the labourers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first." When those hired about five o'clock came, each of them received the usual daily wage. Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. And when they received it, they grumbled against the landowner, saying, "These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat." But he replied to one of them, "Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?" So the last will be first, and the first will be last.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Colosiaid | Colossians 3. 12-17
Mathew | Matthew 20:1-16

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer y Gŵyl yr
Holl Saint*
**The Collect &
Readings for
All Saints' Day**

1 Tachwedd | November 2020

COLECT
COLLECT

Gweddiwn. Let us pray.

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: grant us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living that we may come to those inexpressible joys you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ your Son our Lord, to whom with you and the Holy Spirit, be the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

DARLLENIAD
READING

A reading from the First Letter of Saint John.

Dearly beloved: See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

Y Ddau Fab
The Two Sons

Listen to the Gospel of Christ
according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus said, 'A man had two sons; he went to the first and said, "Son, go and work in the vineyard today." He answered, "I will not"; but later he changed his mind and went. The father went to the second and said the same; and he answered, "I go, sir"; but he did not go. Which of the two did the will of his father?' They said, 'The first.' Jesus said to them, 'Truly I tell you, the tax-collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax-collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

1 Ioan | John 3. 1-3
Mathew | Matthew 21:28-32

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer Sul y Cofio*
**The Collect &
Readings for
Remembrance
Sunday**

8 Tachwedd | November 2020

COLECT
COLLECT

Gweddiwn. Let us pray.

Almighty Father, whose will is to restore all things in your beloved Son, the King of all: govern the hearts and minds of those in authority, and bring the families of the nations, divided and torn apart by the ravages of sin, to be subject to his just and gentle rule; grant this for the sake of your Son Jesus Christ, to whom with you and the Holy Spirit, be the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

DARLLENIAD
READING

A reading from the First Letter of Saint Paul to the Thessalonians.

Brothers and sisters: We do not want you to be uninformed about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord for ever. Therefore encourage one another with these words.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

Y Bagiau Aur
The Bags of Gold

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus said, 'It is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, "Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents." His master said to him, "Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master." And the one with the two talents also came forward, saying, "Master, you handed over

to me two talents; see, I have made two more talents." His master said to him, "Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master." Then the one who had received the one talent also came forward, saying, "Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours." But his master replied, "You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'"

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

1 Thesalonians | Thessalonians 4:13-18
Mathew | Matthew 25:14-30

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer Gŵyl Saint
Cymru*
**The Collect &
Readings for the
Feast of the
Saints of Wales**

15 Tachwedd | November 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

Gracious Lord, as we call to mind all the saints of our country, grant that we who rejoice to share their earthly homeland may be made worthy to be fellow citizens in heaven; through the merits of Jesus Christ, your Son our Lord, who is alive and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the First Letter of Saint Paul to the Thessalonians.

Brothers and sisters: Concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, 'There is peace and security', then sudden destruction will come upon them, as labour pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness. So then, let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

Y Wledd Briodas
**The Wedding
Banquet**

Listen to the Gospel of Christ according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: Jesus spoke to them in parables, saying: 'The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. Again he sent other slaves, saying, "Tell those who have been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet." But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, while the rest seized his slaves,

maltreated them, and killed them. The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. Then he said to his slaves, "The wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet." Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests.

'But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, and he said to him, "Friend, how did you get in here without a wedding robe?" And he was speechless. Then the king said to the attendants, "Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'"

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

*1 Thesalonians | Thessalonians 5. 1-11
Mathew | Matthew 22:1-13*

*Y Colect a'r
Darlleniadau ar
gyfer Gŵyl Crist
y Brenin*
**The Collect &
Readings for the
Feast of Christ
the King**

22 Tachwedd | November 2020

**COLECT
COLLECT**

Gweddiwn. Let us pray.

Eternal Father, whose Son Jesus Christ ascended to the throne of heaven that he might rule over all things as Lord and King: keep the Church in the unity of the Spirit and in the bond of peace, and bring the whole created order to worship at his feet; grant this for the sake of your Son Jesus Christ, to whom with you and the Holy Spirit, be the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

**DARLLENIAD
READING**

A reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians.

Brothers and sisters: I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love towards all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power. God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

EFENGYL
GOSPEL

*Y Gorchymyn
Mwyaf*
**The Greatest
Commandment**

Listen to the Gospel of Christ
according to Saint Matthew.

Glory be to you, O Lord.

At that time: When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a lawyer, asked him a question to test him. 'Teacher, which commandment in the law is the greatest?' He said to him, "'You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.'" This is the greatest and first commandment. And a second is like it: "You shall love your neighbour as yourself." On these two commandments hang all the law and the prophets.'

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

*Effesiaid | Ephesians 1:15-23
Mathew | Matthew 22:34-40*

Croeso i'r Drindod Sanctaidd!

Mae croeso i chi fynd â'r llyfryn hwn adref gyda chi. Os medrwch wneud hynny, dewch ag ef gyda chi i'w ddefnyddio mewn gwasanaeth yn y dyfodol.

Welcome to Holy Trinity!

You're welcome to take this booklet home with you. If you're able to do so, please bring it with you for use at a future service.

*Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004.*

*Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Calendr Newydd a'r Colectau 2003** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2003.*

*Daw dyfyniadau o'r Ysgrythur o'r **New Revised Standard Version Bible: Anglicized Edition**, hawlfraint © 1989, 1995 Cyngor Cenedlaethol Eglwys Crist yn Unol Daleithiau America. Defnyddir gyda chaniatâd. Cedwir pob hawl ledled y byd.*

***An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004.*

***The New Calendar and the Collects 2003**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2003.*

*Scripture quotations are from **New Revised Standard Version Bible: Anglicized Edition**, copyright © 1989, 1995 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved worldwide.*



**Esgobaeth
Bangor**
The Diocese
of Bangor

Yr Eglwys yng Nghymru
The Church in Wales